

RUSSIAN ACADEMY  
OF SCIENCES

Institute of Oriental  
Manuscripts  
(Asiatic Museum)

Founded in 2014  
Issued biannually

Published with the support  
of St. Petersburg State  
University Alumni Association  
and  
Irina and Yuri Vasilyev  
Foundation



Nauka  
Vostochnaya Literatura  
2018

---

# WRITTEN MONUMENTS OF THE ORIENT

---

2018 (1)

---

## Editors

Irina Popova, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg (Editor-in-Chief)  
Svetlana Anikeeva, Vostochnaya Literatura Publisher,  
Moscow  
Tatiana Pang, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Elena Tanonova, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg

## Editorial Board

Desmond Durkin-Meisterernst, Turfanforschung,  
BBAW, Berlin  
Michael Friedrich, Universität Hamburg  
Yuly Ioannesyanyan, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Karashima Seishi, Soka University, Tokyo  
Aliy Kolesnikov, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Alexander Kudelin, Institute of World Literature,  
RAS, Moscow  
Karine Marandzhyan, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Nie Hongyin, Institute of Ethnology and Anthropology,  
CASS, Beijing  
Georges-Jean Pinault, École Pratique des Hautes Études,  
Paris  
Stanislav Prozorov, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Rong Xinjiang, Peking University  
Nicholas Sims-Williams, University of London  
Takata Tokio, Kyoto University  
Stephen F. Teiser, Princeton University  
Hartmut Walravens, Staatsbibliothek zu Berlin  
Nataliya Yakhontova, Institute of Oriental Manuscripts,  
RAS, St. Petersburg  
Peter Zieme, Freie Universität Berlin

---

---

## IN THIS ISSUE

### Melanie Malzahn

A Contrastive Survey of Genres of Sanskrit and Tocharian Buddhist Texts 3

### Alexander Zorin

A Dunhuang Tibetan Manuscript of “Ārya-samādhyaḡrottama” Kept at the IOM, RAS 25

### Ogihara Hirotoshi

A Newly Identified Kuchean Fragment of the *Hariścandrāvādāna* Housed in the Russian Collection 35

### Sergey Burmistrov

The Concept of Dravya in Yogācāra and Vaiśeṣika: a Comparative Philosophical Analysis 55

### Anastasia Stepanova

Who Conquered Spain? The Role of the Berbers in the Conquest of the Iberian Peninsula 78

### Tatiana A. Pang

The Imperial Patent of the Kangxi Period in the Collection of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences 88

### Anna Turanskaya, Natalia Yakhontova, Dmitry Nosov

Collection of Manuscripts and Xylographs in the State Archive of the Republic of Tatarstan 96

### Reviews

Indische Handschriften. Teil 19. Die Śāradā-Handschriften der Sammlung Janert der Staatsbibliothek — Preußischer Kulturbesitz. Beschrieben von Gerhard Ehlers. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2016, 145 p., by **Safarali H. Shomakhmadov** 124

---

## REVIEWS

*Indische Handschriften. Teil 19. Die Śāradā-Handschriften der Sammlung Janert der Staatsbibliothek — Preußischer Kulturbesitz.* Beschrieben von Gerhard Ehlers. Stuttgart: Franz Steiner Verlag, 2016. — 145 p. ISBN: 978-5-85803-492-6

The peer-reviewed edition “Indian manuscripts of Janert collection of the State Library – the Prussian Cultural Heritage (then — “Indian manuscripts”), being a part of the wide project “The Catalogue of Oriental Manuscripts in Germany” (Verzeichnis der Orientalischen Handschriften in Deutschland), continues a series of publications of Kaśmīri manuscripts of Klaus-Ludwig Janert collection, kept in the Berlin State Library. This edition is an annotated catalogue of Śaiva manuscripts composed of śāradā and devanāgarī scripts. G. Ehlers, the compiler of the catalogue, in the short Introduction, preceding the publication, describes the principles of compilation of the catalogue, and also explains why the number of manuscripts in Hindī, Bengali, and fragments on birch bark of the K.-L. Janert collection were not included in the present edition.

The catalogue presents data of almost four hundred items, each of which has its own catalogue number from 6900 to 7293. The code of each manuscript is listed according to the catalogue system of the Berlin State Library that is very useful in preparing for direct work with manuscripts in the collections of the Library. Thus, any manuscript has a cipher *Hs* or <ordinal number> *SBB-PK*, where **Hs** is ‘*Handschriften*’, and **SBB-PK**, respectively, *Staatsbibliothek zu Berlin-Preußischer Kulturbesitz*. Each of the manuscripts, presented in the catalogue, is provided with the necessary and detailed paleographic and archaeographic information. The annotation provides information on the peculiarities of the manuscript: the type of the manuscript’s material (palm leaf, paper, etc.), dating (when it can be dated), the method of binding, and the size of the sheet, the number of lines on the page, the script, and the color of the ink used. Also in the annotation are the colophons of each of the texts.

The peer-reviewed catalogue covers a large number of Kaśmīri religious literatures. In addition to the Vedic saṃhitās, this collection includes Purāṇic literature, Epos, Tantra literature, collections of stotras and mantras, manuals on ritual, philosophical treatises of orthodox darśanas, works on grammar, metrics,

---

astronomy and astrology, a fragment of a medicine treatise. It's necessary to note a representative collection of Vedic texts, Tantra literature, collections of stotras and mantras, and also instructions on ritual.

A rich collection of manuscripts in the present catalogue, relating to the tradition of Kaśmīri monistic Śaivism, attracts attention. It is difficult to overestimate the importance of this stream of religious and philosophical thought, in particular its written heritage, on Indian culture. The influence of Kaśmīri Śaivism is felt both in the sphere of the Indian linguistic and philosophical tradition, in religious and cult practice, and in the formation of aesthetic traditions.

Besides of the works attributed to Śiva himself, the catalog "Indian manuscripts" contains 25 different works related to the Rudrayāmala-tantra, among them Vijñānabhairava (No. 7109, p. 64) — one of the basic texts of Kaśmīri Śaivism. The manuscript also contains Vijñānabhairavoddyota — a comment of Śivasvāmin (probably so named Śivopadhya) on Vijñānabhairava.

The catalogue contains the indications of three lists of the so-called Spandasūtra (No. 6975, p. 31, No. 7158, p. 77, No. 7287, p. 107), the authorship of which is attributed to the Kaśmīri philosopher and the ascetic Vasugupta, who is revered as the founder Kaśmīri Śaivism. All three texts are accompanied by a commentary — Śivasūtravimarśinī of Kṣhemarāja — Abhinavagupta's famous disciple. Probably, text given name — Spandasūtra — is synonymous with Vasugupta's Śivasūtras — basic text of Kaśmīri Śaivism.

A collection of texts in "Indian manuscripts" known as Pratyabhijñāśāstras, in which the philosophy of Kaśmīri Śaivism is expressed, is very representative. Thus, one manuscript contains the Śivadṛṣṭi text (No. 6926.2, p. 18) — the treatise written by Somānanda — Vasugupta's desciple (in the catalog Somānanda named as Somānandanātha), who is regarded in Śaiva tradition as the founder of the philosophical branch in Kaśmīri Śaivism. In Śivadṛṣṭi Somānanda summed up a serious philosophical base under the views expressed in Vasugupta's Śivasūtras, refuting the objections of opponents.

Another authoritative representative of Kaśmīri Śaivism, whose works are contained in the "Indian manuscripts", is Abhinavagupta — the outstanding philosopher and mystic. The peer-reviewed catalog contains data on its three fundamental works. First of all, it is necessary to point out Tantrāloka (No. 7040, p. 47) — a work that generalizes ritual and philosophical aspects of all Kaśmīri Śaiva schools. That's why Tantrāloka is regarded as an encyclopaedia of Śaiva tradition. The treatise Paramārthasāra (No. 7011, p. 40), also written by Abhinavagupta, is a summary of Tantrāloka. In 105 stanzas of Paramārthasāra the stages of the spiritual Śaiva practice are described. The next significant Abhinavagupta's text, contained in the catalog "Indian manuscripts" — Parātrimśikāvīvaraṇa (No. 6925, p. 18). The value of this text lies in the mantra theory presented in it, where Abhinavagupta describes in detail the sacred meaning of each akṣara of the Sanskrit phonetic system.

The peer-reviewed catalogue contains one more text of mentioned above Śivopadhyāya — Kaśmīravarṇana. Śivopadhyāya (18 c.) — the author of the commentary on Vijnānabhairava-tantra — is considered the last in the lineage of Kaśmīri Śaivism philosophers that began of Somānanda (9–10 c.).

Besides of the representative list of key sources of Kaśmīri religious tradition, the data of which are presented in the “Indian manuscripts” catalogue, the peer-reviewed edition has a number of significant advantages. There are three indicators at the end of this publication. The *Index of texts* contains a detailed classification of items according to various genres of Indian religious literature (Vedas, epics, tantras, manuals on ritual, etc.). The next index includes all texts’ titles found in the catalogue, which are listed in alphabetical order, indicating their serial number in the Ehlers catalogue. The *Names index* is a list of authors whose works are given in the peer-reviewed edition. These indexes greatly facilitate the researcher’s work and make this catalogue very useful when working with the Kaśmīri manuscripts collection in the Berlin State Library.

Safarali Haybulloevich Shomakhmadov  
Institute of Oriental Manuscripts,  
Russian Academy of Sciences

---

---

## Guidelines to the authors of the Journal “Written Monuments of Orient”

- All papers are to be submitted in electronic form in both formats, WORD and PDF.
- The paper should not exceed more than 10 000 words, the fonts used are to be submitted along with the article.
- The layout of the article should be as follows:
  1. Title, author’s full name, abstract, key words.
  2. All references are given in foot notes in abridged form: author’s name in small caps, year, page — IVANOV 2004, 15; POPOVA 2013, 56; UMEMURA, SHOGAITO, YOSHIDA, YAKUP 2002, 143.
  3. List of abbreviations.
  4. References:

— for monographs:

CLAUSON, Gerard 1972: *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*. Oxford: Oxford University Press.

MASPERO, Henry 1953: *Les Documents chinois de la troisième expédition de Sir Aurel Stein en Asie Centrale*. Ed. by H. Maspero. London: The Trustees of the British Museum.

Translation of Russian titles is given in square brackets; name of the series is at the end in round brackets:

*Kitaiskie dokumenty iz Dun'khuana. Vyp. 1. Faksimile. Izdanie tekstov, perevod s kitaiskogo, issledovaniia i prilozheniia L.I. Chuguevskogo* [Chinese documents from Dunhuang], Part 1. Faksimile. Publication, translation, research and appendix by L.I. Chuguevskii. Moscow: Glavnaia Redaktsiia Vostochnoi Literatury, 1983 (Pamiatniki pis'mennosti Vostoka [Written monuments of the Oriental scripts series] LVII, 1)

The references to Oriental publications should be as follows: title in italics in transliteration, original title, English translation in square brackets:

NIE Xiaohong 乜小紅 2009: *E cang Dunhuang qiyue wenshu yanjiu* 俄藏敦煌契約文書研究 [A study of the Dunhuang texts of contracts from the Russian Collection]. Shanghai: Guji chubanshe.

*Dunhuang yanjiu lunzhu mulu* 2006: 敦煌研究論著目錄 [A bibliography of works in Dunhuang studies]. 1998–2005. Ed. by Cheng A-tsai 鄭阿財 and Chu Feng-yu 朱鳳玉. Comp. by Tsai Chung-Lin 蔡忠霖, Chou Hsi-po 周西波. Taipei: Lexue shuju.

References to articles:

MALOV S.E. 1932: “Uigurskie rukopisnye dokumenty ekspeditsii S.F. Oldenburga” [Uighur manuscript documents from S.F. Oldenburg’s expedition]. *Zapiski Instituta vostokovedeniia AN SSSR*

---

---

[*Proceedings of the Institute of Oriental Studies of the Academy of Sciences of the USSR*], vol. 1. Moscow-Leningrad: Izdatel'stvo Akademii Nauk SSSR, 129–149.

LAUT, Jens Peter 2009: “Neues aus der Katalogisierung der *Maitrisimit*”. In *Studies in Turkic Philology. Festschrift in Honour of the 80<sup>th</sup> Birthday of Professor Geng Shimin*. Ed. by Zhang Dingjing and Abdurishid Yakup. Beijing: China Minzu University Press, 332–338.

ZIEME, Peter 2000: “Fragments of the Old Turkic *Maitrisimit nom bitig* in the Otani Collection”. *Nairiku Ajia gengo no kenkyū* [*Studies on the Inner Asian Languages*], 15 (2000), 123–134.

- The article should be accompanied by the information about the author: full name and affiliation.
- The Russian titles should be given in transliteration and English translation using the following system: я – ia, е – e, ю – iu, й – i, ы – y, х – kh, ц – ts, ч – ch, ш – sh, щ – shch, ж – zh
- The Oriental titles should be given in transliteration and original script, followed by English translation.
- Pictures are accepted, but the author must safeguard that no rights are violated and/or declare that he/she has obtained permission for the reproduction.

---

© Institute of Oriental Manuscripts, RAS, 2018

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, translated, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without prior written permission of the publishers.

---

Editorial Office address: Institute of Oriental Manuscripts,  
Dvortsovaya emb., 18, Saint Petersburg 191186, Russia  
Tel. 7 812 3158728, Fax 7 812 3121465  
www.orientalstudies.ru  
email: ppv@orientalstudies.ru

Vostochnaya Literatura Publisher: Nauka Publishers, Maronovsky line, 26,  
Moscow 119049, Russia  
www.vostlit.ru  
email: vostlit@gmail.com

Print Subscription/Distribution: Please send all inquiries relating to subscriptions to:  
Institute of Oriental Manuscripts, Dvortsovaya emb., 18, Saint Petersburg 191186, Russia  
Журнал «Письменные памятники Востока», № 1, 2018 (на английском языке)

PPE Nauka Printing House  
Shubinsky per., 6, Moscow 121099, Russia

---